

ÒSCAR PUJOL, DOCTOR EN SÁNSCRITO

"El sánscrito es la tía abuela del catalán"

Nací en l'Arboç hace 46 años, y durante 16 años viví en Benarés. Soy doctor en sánscrito por la Banaras Hindu University y soy director del programa educativo de Casa Àsia. Estoy casado con Mercè y tenemos un hijo, Vasant (17). ¿Política? La dualidad izquierda-derecha no me sirve. Creo en la trascendencia, sin nombres, etiquetas ni atributos.



HÉROE

He aquí un héroe. Quiso ser otra cosa, pero logró ser él mismo: un guerrero del estudio. Durante media vida concentró sus fuerzas en la hercúlea tarea de desentrañar los arcanos de una lengua milenaria, y la ha iluminado para nosotros. Su 'Diccionari sànskrit-català' (impulsado por la Universitat de les Illes Balears) es una obra titánica de alta cultura universal, de las que quedan para siempre. Con serenidad y pasión a la vez, Pujol me habla de epopeyas, lenguas, religiones, culturas... y de la realidad trascendente, donde se diluyen las contradicciones del mundo visible. Pasamos la vida entre políticos, futbolistas, bocazas y mercachifles mediáticos: toca ya tener por héroes a sabios como Pujol, por ver si algún efecto secundario benéfico nos alcanza, por muy leve que sea

VÍCTOR-M. AMELA - La Vanguardia 09/02/2006

- ¿Qué es el sánscrito?

- *Sánscrito* -en sánscrito- significa "lengua refinada".

- ¿Quién habla esa lengua?

- Se habló en el norte de India (hoy Pakistán) desde el año 1.500 a. C. hasta el año 900 a. C.

- ¡Lleva casi tres mil años muerta, pues!

- No exactamente: la clase noble de India - los brahmanes- la ha conservado. Aún hoy es lengua de cultura - como aquí lo fue el latín- y se la considera lengua sagrada.

- ¿Por qué?

- La hablaban los llamados pueblos védicos, que compusieron en sánscrito el Rig Veda, los himnos más antiguos de India.

- ¿Qué significa Rig Veda?

- *Veda* significa "conocimiento"; *rig*, "himnos". Esos himnos se transmitían por tradición oral. ¡Escribir estaba mal visto!

- ¿Y cómo conocemos hoy esos himnos?

- Luego sí fueron fijándose por escrito, al igual que el Mahabharata, la Baghavat Gita, el Ramayana, el Kama Sutra...

- **¿Qué sabemos de esos pueblos védicos?**

- Llegaron del centro de Asia con caballos y veloces carros de ruedas de radios. ¡Eso les hizo invencibles! Eran seminómadas e indoarios (ario significa "noble").

- **¿Buda predicó en sánscrito?**

- Buda, en el siglo V a. C., predicó en la lengua del pueblo, el pali. Como lengua hablada, el sánscrito estaba ya extinguido.

- **¿Qué rasgo caracteriza al sánscrito?**

- Su enorme poder de síntesis: el sánscrito puede expresar muchísimas ideas en pocas palabras. A lograr esa síntesis se dedicaban los gramáticos, y hay un refrán que les alude: "Si lograban ahorrar media vocal, se alegraban tanto como si hubiesen tenido un hijo".

- **Parían idioma...**

- La necesidad de memorizarlo fue llevando al sánscrito a esa gran concisión... "El sánscrito es la única gramática generativa antes que la mía", ha dicho Chomsky. Es un sistema de códigos, de 4.000 reglas que caben en 30 folios y que contienen instrucciones para autodesplegarse en ¡700 folios! Una regla llama a la otra, es una máquina perfecta...

- **Diría que me habla de matemáticas...**

- Es que el sánscrito es como un software para un hardware que es el cerebro humano. Su capacidad de síntesis y abstracción adiestró la mente de los indios: ¡por eso hoy salen de allí tantos matemáticos e informáticos!

- **Es cierto...**

- India ha tenido una clase social entera dedicada al conocimiento durante 3.000 años. ¡Ellos inventaron el *sunya*!

- **¿Sunya?**

- "Cero": concepto y palabra que llegaron a la península Ibérica traídos por los árabes.

- **Me entran ganas de estudiar sánscrito...**

- Pues necesitará doce años de su vida.

- **¿Tanto cuesta?**

- Su aprendizaje me exigió muchas energías y sufrí lo mío..., pero ha sido mi destino y me ha procurado grandes placeres.

- **Acaba usted de completar un colosal diccionario sánscrito-catalán.**

- Es el primero en una lengua ibérica, y merecía la pena el esfuerzo.

- **¿Por qué?**

- Al fin y al cabo, el sánscrito es la tía abuela del catalán (y del castellano, claro).

- **¿La tía abuela?**

- El sánscrito tuvo una hermanita joven: el latín clásico, que es la abuela del catalán. La madre es el latín vulgar.

- **¿Es posible que en el catalán encontremos todavía palabras procedentes del sánscrito?**

- ¡Muchas! Además de *zero*, *sucre* (de *sharka*), *candi* (de *khand*, fragmento)...

- **Cuánto azúcar...**

- Es que el azúcar de caña proviene de India: de allí lo trajeron los griegos, que hasta su llegada a India endulzaban con miel.

- **A ver, más palabras...**

- *Xifra* (de *syfer*), *xal* (de *shati*), *jungla* (de *jangala*), *nas* (de *nasa*), *serp* (de *sarpa*), *nau* (de *nau*), *argent* (de *arjuna*), *déu* (de *deva*)...

- ¡Hablo un poco de sánscrito sin saberlo!

- Y contamos con los números indios, pues ellos inventaron el sistema decimal. Los árabes trajeron un libro titulado *Hisab al Hind* (Las cuentas de los indios) a la Escuela de Traductores de Toledo, donde lo vertieron al latín. El traductor se llamaba Al Guarismi: de ahí el término *guarismo*.

- Aprendo mucho con usted...

- Yo aprendí más de India. Cuando llegué allí era un jovencito utópico con una idea, la de conseguir un mundo perfecto, idealmente diseñado. ¡Qué monstruosidad!

- ¿Por qué?

- ¡El singular es siempre monstruoso, aberrante! *Un* mundo perfecto... es algo perverso, ¡es el infierno! India enseña la pluralidad de caminos. Allí, los reyes celebraban una fiesta anual para hacer un regalo a cada una de las religiones, los materialistas incluidos.

- ¿No se persigue al diferente?

- En la ciudad sagrada del hinduismo, Benarés, ¡funcionan mezquitas musulmanas!

- No lo imagino al revés, ciertamente...

- India es el único lugar del mundo en que no se ha perseguido a los judíos. Viven allí descendientes de judíos mallorquines...

- ¿Qué le llevó a usted a India?

- Yo era un joven universitario que quiso romper consigo mismo para ser un aventurero. Y me fui a India. Y allí leí el Mahabharata (en inglés)... y eso me cambió la vida.

- ¿Por qué?

- Krishna aconseja a Arjuna que batalle, pues es su deber, su camino, sin sopesar si vencerá o perderá: asimismo, cada uno debe actuar según su esencia, su camino. Y entendí: ¡yo no era un aventurero, sino un intelectual! Y actué: me puse a estudiar sánscrito.